



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxico

*La misión del
Departamento del
Control de Sustancias
Tóxicas consiste
en proporcionar el
máximo nivel de
seguridad y para
proteger la salud
pública y el medio
ambiente de daños
tóxicos.*



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Octubre 2010

Plan de Trabajo Medidas Interinas Para South Bay Power Plant



Vista Aérea de South Bay Power Plant y Propuestas Medidas Interinas Areas IM

Se encuentra a disposición del público para su estudio y comentarios el anteproyecto del plan de trabajo para remover suelo en South Bay Power Plant (SBPP, por sus siglas en inglés), ubicada en 990 Bay Boulevard en Chula Vista. Durante el transcurso de las investigaciones ambientales, se localizaron seis áreas dentro del límite del sitio de SBPP contaminadas con combustibles y metales. Las propuestas actividades de remoción del suelo, las cuales se denominan medidas interinas (IM, por sus siglas en inglés), atenuarán los potenciales riesgos a la salud humana y al medioambiente. Este trabajo se está realizando en conformidad con el Convenio de Consentimiento de Acción Correctiva formalizado entre San Diego Gas & Electric (SDG&E, por sus siglas en inglés) y DTSC.

Periodo de Comentario Público Octubre 4, 2010 a Noviembre 3, 2010

Los documentos correspondientes a el anteproyecto del Plan de Trabajo de Medidas Interinas (IMWP, por sus siglas en inglés) y los del Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés) están a disposición del público para su estudio y comentarios durante el plazo de 30 días para los comentarios públicos. Los documentos se pueden encontrar en los Buzones de Información indicados en la página 3 de este folleto informativo. Los comentarios públicos deben estar franqueados o enviados por email antes de Noviembre 3, 2010, y deben enviarse a:

Violeta Misláng, Gerente de Proyecto
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630-4732

E-mail: vmislang@dtsc.ca.gov

DTSC tomará una decisión definitiva sólo después que se hayan estudiado y considerado todos los comentarios públicos.



Por Qué es Necesaria la Limpieza

No existe un riesgo inmediato a la salud ya que el público no está expuesto al suelo contaminado. Nuestra agencia, DTSC, recomienda que se remueva el suelo para resguardar a los futuros ocupantes de la propiedad. Si se aprobase el anteproyecto, DTSC supervisará las actividades de excavación del suelo y las de reciclaje y de eliminación del mismo fuera del sitio para asegurar que éstas se efectúan en conformidad con las leyes y reglamentos estatales correspondientes.

Datos Históricos y Operaciones en el Sitio

South Bay Power Plant ocupa aproximadamente 158 acres. La totalidad de la propiedad SBPP está rodeada con cercas de seguridad y el acceso a ella está restringido sólo a personal autorizado y solamente a través de una reja de seguridad. SDG&E era el propietario y operó SBPP desde los años 60 hasta 1999, en cuya oportunidad se transfirió la propiedad al Distrito Portuario Unificado de San Diego (Puerto). El Puerto arrendó el sitio a Duke Energy, LS Power, y posteriormente, a Dynege, Inc.

Investigaciones Ambientales

Las investigaciones ambientales previas efectuadas en el sitio SBPP, las que tuvieron lugar entre 1955 y 2010, han detectado hidrocarburos totales de petróleo (TPH, por sus siglas en inglés), compuestos orgánicos volátiles (SVOC, por sus siglas en inglés) y/o metales en el suelo en seis Areas IM (Dibujo 1) en concentraciones que exceden los niveles industriales aceptables (Dibujo 1.)

Propuesto Plan de Limpieza

En la superficie de la tierra, se excavarán aproximadamente 5.000 yardas cúbicas de suelo impactado, se cargarán en camiones y se sacarán fuera del sitio para su eliminación en instalaciones autorizadas. Las profundidades de las excavaciones fluctuarán desde la superficie de la tierra hasta aproximadamente 12 pies debajo de ella.

Se requerirá aproximadamente 500 camionadas, las que no pueden exceder 20

camionadas al día, para transportar el suelo fuera del sitio y para traer al sitio el suelo de relleno limpio.

Se tiene previsto que las propuestas faenas de excavación y restauración comenzarán en el Otoño del 2010 y se demorarán aproximadamente noventa (90) días en completarse. El trabajo se llevará a cabo de Lunes a Viernes entre las 7:00 a.m. a 4:00 p.m. Se restringirá la operación de la maquinaria pesada entre las 10:00 a.m. y las 3:00 p.m. No se tiene previsto clausurar caminos o calles.

Seguridad y Control del Polvo en Suspensión Durante la Limpieza

Con el objeto de resguardar la seguridad del público y la de los trabajadores en terreno, se tomarán las siguientes medidas para minimizar el polvo en suspensión durante la propuesta limpieza:

Se rociará o se vaporizará el suelo con agua limpia para prevenir el polvo

- Se monitoreará el aire durante la excavación y el relleno. No se hará ninguna excavación durante condiciones de viento fuerte que sobrepasen los 25 nudos para cerciorarse que el polvo en suspensión permanece a niveles seguros

- El suelo apilado se cubrirá con planchas de plástico

- Todos los vehículos que se desplacen por la propiedad lo harán a velocidad reducida

- Los camiones que ingresen y salgan del sitio tendrán sus llantas cepilladas para remover el suelo y los despojos

- Se cubrirán los camiones que transporten el suelo previo a que abandonen el sitio

Propuesto Trayecto para los Camiones

Los camiones que lleven suelo excavado abandonarán el sitio dirigiéndose al norte en Bay Boulevard, doblarán justo en L Street, y se unirán al tráfico en la autopista interestatal 5 hacia uno de los varios sitios de eliminación o de reciclaje designados para este efecto.

Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

En conformidad con las disposiciones del Decreto de Calidad Ambiental de California, DTSC ha preparado para este proyecto un Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) el cual señala que la acción de remoción no tendrá un efecto significativo en el medioambiente.

Próximas Gestiones

Al término del plazo para los comentarios públicos, DTSC estudiará y considerará todos los comentarios del público previo a la aprobación definitiva del Plan de Trabajo IM. Se enviará por correo un aviso de la decisión tomada a todos aquellos que presentaron un comentario durante el plazo de comentarios.

Lugares Donde Encontrar los Documentos Correspondientes al Sitio

Las copias del Plan de Trabajo IM y otros documentos afines están disponibles en los siguientes lugares:

Biblioteca Central Chula Vista
Sucursal Civic Center
365 F Street
Chula Vista, CA 91910-2697
(619) 691-5069

Horas de atención:

Domingos:, 1:00 p.m. – 5:00 p.m.
Lunes – Miércoles, 11:00 a.m. – 8:00 p.m.
Jueves – Viernes, 10:00 a.m. – 6:00 p.m.
Sábados: 10:00 a.m. – 2:00 p.m.

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Oficina Regional de Archivos
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630-4732
Contacto: Julie Johnson, (714) 484-5337
Horas de atención:
Lunes – Jueves, 8:00 a.m. – 5:00 p.m.

Personas Con quienes Contactarse para Obtener Mayor Información

Si desea formular alguna pregunta respecto al proyecto o a las actividades de limpieza, por favor contacte a los siguientes funcionarios:

Violeta Misláng, Gerente de Proyecto
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630-4732
(714) 484-5387
E-mail: vmislang@dtsc.ca.gov

Jeanne Matsumoto, Especialista en Participación Pública
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630-4732
Llame sin costo al 1-866-495-5651, presione 4 después presione 6
E-mail: jmatsumo@dtsc.ca.gov

Medios Informativos

Jeanne Garcia
Funcionario de Información Pública
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
(818) 717-6573
E-mail: jgarcia1@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas
Pueden obtener información adicional acerca del sitio usando el servicio de Relevé del estado de California llamando al 888) 877 5378 (TDD). Soliciten se les contacte con Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 respecto al proyecto IM.

